

第二十四屆國際化學奧林匹亞

電腦間裡的出擊

陳昭錦

國立臺灣師範大學化學研究所 研究生

第二十四屆國際化學奧林匹亞 (IChO) 今年由美國化學會主辦，來自 33 個國家的代表團在匹茲堡共聚一堂，展開為期十二天，融合知性與感性的競賽活動。筆者以觀察員的身份全程參與，一方面照顧我國三位參賽小將，並負責競賽試題的中文文書處理的工作及收集有關化學資優教育的研究題材。

各國代表團於七月十一日抵達匹茲堡，在主辦單位細心的安排下，選手團與評審團經過一天的調劑後，七月十三日正式揭開競賽的序幕。由於各國使用的語言不同（計有十八種以上的不同語言），主辦單位為協助各代表團進行試題的翻譯工作，事先即要求各國將文書處理的軟體寄給主辦單位，經電腦工作人員測試無誤後，方能使用。我國的中文文書處理軟體，原先由於相容性及列印的問題令美方工作人員有些困擾，幸而經過幾番傳真信件往返，筆者也將英文的操作指引傳真給主辦單位的工作人員，直到出發前一週，終於順利完成測試。為了防止發生突發狀況，代表團還是帶了二套完整的中文系統 (DOS 及 Macintosh) 文書處理，加上一張中文鍵盤對照表，就差沒將手提電腦帶去。期望能使翻譯工作達到盡善盡美，事實上，我們周全的準備確實發揮功效，所有帶去的配備全部派上用場。

七月十三日上午公佈實作測驗的題目，接著召開評審會議討論題目，並參觀實作測驗的場地，我國代表團的三位教授：方教授、彭教授及蕭教授利用所有空檔，合力在中午以前完成初步的中文稿。為了爭取時效，代表團決定由筆者先根據初稿開始進行電腦編譯，三位教授繼續參與評審團的討論，並請彭教授負責將最新的修訂隨時送到電腦室。

電腦室中各國的教授們有的戴著老花眼鏡，有的頻練一指神功，無不全神貫注，緊盯螢幕，奮力敲打鍵盤。工作人員來回不停地穿梭，解決各項疑難雜症，最後終於每一部電腦都乖乖地出現該出現的訊息，印出該印出的資料。我國代表團由於分工良好，因此在下午 6:00 時已印妥“初步”的中文試題，然而此刻英文版本仍未定稿。晚飯後，大夥繼續奮戰，仍舊兵分三路，一路等待最後版本，一路校對初稿，而筆者開始修改初稿。當大會最後的英文版試題定稿後二小時內，我國代表團已交出中文版的實作測驗試

題。大會的工作人員對於代表團的效率及整齊美觀的中國文字深感興趣，尤其是幾位同在電腦室奮鬥的外國教授們，盯著筆者所使用的鍵盤，仍想不透為何按了幾個英文字母就會出現一個方方正正的“圖形”，煞是有趣。當代表團一行五人，揮別仍在奮戰的各國老師，踏著星光回到住處，大家心中只想著，希望明天學生能好好地表現。

七月十五日晚上8:00，大會公佈理論試題，有了前幾天的經驗後，三位教授連夜完成初步的翻譯工作。十六日早上，吃完早飯後，教授們開始討論理論試題，筆者開始進行翻譯。經過一整天的奮戰後，晚餐前中文版試題“第一版”定稿。晚上10:00大會才將最後的英文版送達各代表團手中，三位教授一次又一次地校稿，反覆斟酌遣詞用字，蕭教授不厭其詳地進行中英文題目卷及答案卷的比對，方教授及彭教授在最後版本定稿後，再一次校對所有的數據及方程式。終於在凌晨時分，我國代表團交出厚達27頁，堪稱最具份量的中文版試卷。電腦室內仍舊人影雜沓，印表機軋軋作響，電腦室外準備有豐盛的食物以供熬夜所需，這一夜真是難挨啊！

當學生們拿到以自己的母語編製的試卷，定會有一份親切感，而試卷上每一個字句、標點符號，都是領隊的教授們絞盡腦汁的辛苦結晶。一方面要將題目的原意絲毫不差地譯出，更要以最清楚、正確的方式來呈現，著實不容易。筆者在電腦室中看到各國代表團用功的模樣，上了年紀的教授，努力地輸入，有的在旁讀稿，有的在旁加油打氣說笑話，有的輪番上陣，真的是“為誰辛苦為誰忙”，無非是希望子弟兵們有優異的表現，那麼一切的辛苦都有代價了！

這次我國代表團在試題翻譯的部份，由於事前準備充份，算是交出一張不錯的成績單，比起七年來均使用手稿的大陸隊，可謂略勝一籌。有了這次的經驗，往後的IChO競賽，我們的中文翻譯已不成問題，最主要是人力的妥善運用。我國代表團由於分工得當，因此在有效地合作下，方能在最快的時間內完成任務。運用電腦進行翻譯工作，不僅讓學生有清晰、明瞭的試卷可看，同時回國之後馬上就能將競賽題目公諸於大眾，是最經濟、有效率的作法，期望今年中華民國代表團首次漂亮出擊，能為將來爭取更好的表現鋪下坦途，明年會更好！